

ТЕХНОЛОГИЯ СИСТЕМАТИЗАЦИИ НЕЛИНЕЙНЫХ ДАННЫХ В ОБУЧЕНИИ ИНФОРМАТИВНОМУ ПЕРЕВОДУ

Гусева Алла Ханафиевна

кандидат педагогических наук, доцент, Российский
государственный гуманитарный университет, (Москва)
allahanafievna@gmail.com

TECHNOLOGY OF SYSTEMATIZATION OF NON-LINEAR DATA IN TEACHING INFORMATIVE TRANSLATION

A. Guseva

Summary: The publication is devoted to the problem of systematization of non-linear data in the translation of context-oriented resources through pre-translation contextual analysis. The content characteristics of informative translation are given, the typology of nonlinear data is analyzed. The technique of using applications that provide the process of systematizing non-linear data in teaching informative translation is considered. The technology of systematization of non-linear data as structural elements of context-oriented resources is presented. The subject of the research is teaching informative translation; the purpose of the work is to consider the typology of nonlinear data of context-oriented resources; analyze the process of informative translation; to formulate the principles of teaching methodology for the technology of systematization of non-linear data in informative translation.

Keywords: informative translation, context-oriented resource, teaching methodology, practical tasks, systematization technology, non-linear data.

Аннотация: Публикация посвящена проблеме систематизации нелинейных данных при переводе контекстно-ориентированных ресурсов посредством проведения предпереводческого контекстного анализа. Приведены содержательные характеристики информативного перевода, проанализирована типология нелинейных данных. Рассмотрена методика применения приложений, обеспечивающих процесс систематизации нелинейных данных в обучении информативному переводу. Представлена технология систематизации нелинейных данных как структурных элементов контекстно-ориентированных ресурсов. Предмет исследования – обучение информативному переводу; цель работы – рассмотреть типологию нелинейных данных контекстно-ориентированных ресурсов; проанализировать процесс информативного перевода; сформулировать принципы методики обучения технологии систематизации нелинейных данных при информативном переводе.

Ключевые слова: информативный перевод, контекстно-ориентированный ресурс, методика обучения, практические задания, технология систематизации, нелинейные данные.

Введение

В эпоху информатизации востребованным становится профессиональный перевод материалов контекстно-ориентированных ресурсов, к которым можно отнести документальные и новостные источники, а также комментированные мультимедиа объекты. В этой связи в обучении переводческой деятельности одной из основных компетенций является умение структурировать контент до начала перевода, выделять и классифицировать нелинейные данные с целью корректного перевода и составления переводческого комментария.

Вышеизложенным обусловлено обращение автора данной публикации к проблеме систематизации нелинейных данных при обучении информативному переводу. В процессе анализа результатов выполнения студентами заданий, сформулированных и реализованных в формате блок-схем, было выявлено, что обучаемые испытывают затруднения в классификации данных, что влечет за собой формирование некорректной стратегии перевода и лишает эффективности сам процесс обучения переводческой деятельности, в особенности переводу специализированных текстов.

В целях конкретизации тематики исследования уточним, что **предметом** выступает обучение информативному переводу, а **целями** работы являются анализ процесса информативного перевода, рассмотрение типологии нелинейных данных контекстно-ориентированных ресурсов, и, как результат, формулировка принципов методики обучения технологии систематизации нелинейных данных при информативном переводе. **Методологию** исследования составили: синергетический метод – технология систематизации нелинейных данных рассматривается как подготовительный этап информативного перевода, проводимый с применением приложений для обработки данных различных форматов; системный метод – представляемая методика обучения информативному переводу разработана посредством системного анализа результатов выполнения студентами заданий на перевод контекстно-ориентированных ресурсов в процессе обучения информативному переводу.

В дидактическом аспекте обучения подготовительной работе при переводе представляется оптимальной технология систематизации нелинейных данных как структурных элементов контекстно-ориентированных ресурсов, позволяющая модифицировать сам процесс

перевода посредством проведения предпереводческого контекстного анализа контента. Следует отметить, что в текущем учебном 2022-2023 году в результате проведения лабораторных занятий со студентами Института лингвистики РГГУ (специальность: «Лингвистическое обеспечение международных отношений») доказана также эффективность методики применения приложений, обеспечивающих процесс систематизации нелинейных данных в обучении информативному переводу.

1. Теоретические аспекты информативного перевода контекстно-ориентированных ресурсов

В разделе очертим семантическое поле публикации с позиции информативного перевода как вида переводческой деятельности и сформулируем проблематику систематизации нелинейных данных при переводе контекстно-ориентированных ресурсов посредством проведения предпереводческого контекстного анализа.

В контексте нашего исследования обучение информативному переводу рассматривается как обязательная профессиональная компетенция современного переводчика в связи с востребованностью перевода материалов контекстно-ориентированных ресурсов на целевые иностранные языки, к которым следует отнести европейские и восточные языки, изучаемые студентами специальности «Лингвистическое обеспечение международных отношений» в Институте лингвистики Российского государственного гуманитарного университета. В образовании переводчиков-лингвистов важную роль играет специализация перевода, и по опыту ведения аудиторных занятий по практике перевода и информационным технологиям в лингвистике можно сделать вывод о том, что именно информативный перевод выбирается как лингвистическая специализация 70% студентов.

Информативный перевод является одним из основных видов перевода наряду с художественным и включает процесс обработки и трансформации таких типов специализированных текстов, как общественно-политические, научно-технические, медиатексты и другие, не являющихся литературными. Иными словами, для определения характера переводческой деятельности при работе с информативными текстами на первый план выходят их содержательные характеристики, а не форма изложения и структура. Для российской переводческой школы само понятие «информативный перевод» является достаточно новым и обусловлено масштабным появлением в эпоху информатизации контекстно-ориентированных ресурсов, к которым можно отнести документальные и новостные источники, а также комментированные мультимедиа объекты.

Основы информативного перевода как переводческой деятельности были заложены известным исследо-

вателем в области теории и практики перевода В.Н. Комиссаровым, выделившим информативный перевод в отдельный вид деятельности в соответствии с задачами переводимых текстов, «основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на читателя» и сформулировавшем основную задачу переводчика как «наиболее полная передача содержащейся в них информации, достижение максимально возможной эквивалентности» [5, с. 32], уточнив, что в обоих видах перевода (и в информативном, и в художественном) «выделяются более мелкие подвиды со своими особенностями, влияющими на выбор переводческой стратегии» [5, с. 32]. В контексте выбора стратегии перевода информативных текстов приведем концепцию авторитетного переводчика-практика и переводоведа И.С. Алексеевой, утверждавшей, что «переводческие действия» и разработка «переводческой стратегии» как таковые являются разноплановыми когнитивными процессами, первый из которых можно трактовать как «совокупность всех возможных действий в отношении перевода», а второй (саму переводческую стратегию) как «осознанно выбранный переводчиком алгоритм этих действий» [1, с. 322].

Добавим, что для грамотного распределения действий переводчика по времени с учетом трудозатратности для решения какой-либо микроструктурной проблемы (например, оптимизация процесса составления переводческого комментария как параллельное поиску контекстов действие), нам также близка точка зрения Н.К. Гарбовского, определившего стратегию перевода как «генеральную линию поведения переводчика, стратегию преобразования им исходного текста в виде «деформации» последнего, когда решается вопрос о том, чем жертвовать» [2, с. 508]. И действительно, в профессиональной практической деятельности при информативном переводе зачастую первым возникает вопрос о том, стоит ли браться за выполнение перевода текста, предлагаемого заказчиком, именно с позиции личного трудового комфорта, поскольку здесь способность жертвовать понимается как удобство перевода, когда оригинальный текст послушно трансформируется в переводной язык и как бы сам ложится на бумагу, в то время как текст «неудобный» (и, как показывает практика, это чаще всего именно контекстно-ориентированный контент) требует подробного предпереводческого анализа, составления глоссария и, порой, проектирования коллекции мультимедиа объектов.

По мнению М.А. Таривердиевой, исследовавшей информативный перевод с позиции его сопоставления с художественным, причиной его появления как отдельного вида переводческой деятельности стало развитие промышленности, увеличение деловых контактов и обмен научной и деловой информацией между странами во второй половине прошлого века. Исследователь опреде-

ляет информативный перевод как «работу переводчика с деловыми текстами, представляющими различные профессиональные сферы деловой жизни» [7, с. 126] и добавляет, что он «требует от исполнителя профессиональной осведомленности в области знаний, к которой относится текст, и обязательного сохранения фактологической составляющей его содержания» [7, с. 126].

Проведенный краткий анализ информативного перевода как вида переводческой деятельности позволяет сделать вывод о том, что профессиональный перевод материалов контекстно-ориентированных ресурсов, к которым можно отнести документальные и новостные источники, а также комментированные мультимедиа объекты, требует дополнительных компетенций переводчика, и в качестве одной из основных мы определяем умение структурировать контент до начала перевода, выделять и классифицировать нелинейные данные с целью корректного перевода и составления переводческого комментария. В этой связи результаты образовательного процесса предусматривают овладение языками перевода и родным языком в совершенстве, но для самореализации в профессиональной среде и конкурентоспособности будущего специалиста необходимо также владеть на уровне опытного пользователя технологией систематизации нелинейных данных и методикой применения приложений, обеспечивающих процесс систематизации нелинейных данных при информативном переводе.

В этой связи уместно привести определение нелинейных данных, являющихся структурными элементами контекстно-ориентированных ресурсов и представляющих собой вербальные и невербальные объекты контент-анализа. Уточним, что концептуальной основой данного исследования является синергетический метод – технология систематизации нелинейных данных рассматривается как подготовительный этап информативного перевода, проводимый с применением приложений для обработки различных форматов, в связи с чем нелинейные данные рассматриваются как понятие на пересечении лингвистики и информатики, в терминологии которой структуры нелинейных данных означают, в отличие от линейных списков, «более сложные отношения между элементами, нежели линейные отношения соседства» [4, с. 45]. В качестве примера следует привести «графы, деревья и многосвязные списки» [8, с. 23].

В контексте нашего исследования мы определяем информативный текст как многосвязный; нелинейными данными выступают графические, аудио и визуальные объекты, создающие единую структуру – сам текст, размеченный по лексикографической технологии с целью провязки гиперссылками, причем предпереводческий анализ является контекстно-ориентированным с целью выявления не только вокабул, но и контекстов для инте-

грации их в соответствующий элемент контента в формате нелинейной структуры.

2. Педагогическая практика применения методики обучения технологии систематизации нелинейных данных при информативном переводе

В разделе представим результаты преподавания по методике обучения технологии систематизации нелинейных данных при информативном переводе, уточнив, что основной целью данной методики является формирование и совершенствование таких компетенций, как: лингвистическая, дискурсивная, стратегическая, социолингвистическая, профессиональная, что также достигается посредством обучения по рассматриваемой методике.

В этой связи контрольный блок включает задания разного типа, направленные на формирование и совершенствование указанных компетенций: «1. тестовые для пошагового контроля (блиц-тестирование), содержащие разноформатные компоненты (графику, аудио, видео); 2. креативные для поэтапного и итогового контроля (разработка лексикографических баз данных, контентный и статистический анализ текста, лингвистическая обработка, составление переводческого комментария, сегментированный перевод и другие)» [3, с. 12]. Перечисленные виды учебной деятельности позволяют составить представление не только об уровне владения иностранным языком как основным инструментом переводчика, но также оценить опыт редакторской и переводческой деятельности, на конкретных примерах показать степень креативности и лингвистической компетентности, а также, систематизировать обработанные в процессе обучения информативному переводу контекстно-ориентированные ресурсы.

Добавим, что одна из основных задач данной методики – привить студентам необходимую профессиональную привычку вести архив в соответствии с тематикой, стилем и жанром переводимых текстов, а также составлять лексикографические и визуальные базы данных, в связи с чем архив информативных текстов как результат обработки нелинейных данных при информативном переводе представляет собой, основываясь на трактовке Н.Ф. Коряковцевой, «инструмент демонстрации результата обучения; способ реализации разных целей в области овладения ИЯ» [6, с. 104].

Представляемая методика обучения технологии систематизации нелинейных данных при информативном переводе является образовательной технологией цифровой дидактики и направлена на акцентуацию учебно-познавательной деятельности. Обращение к цифровым материалам при информативном переводе обусловлено необходимостью работы в информационном пространстве с применением навыков редактирования и перево-

да текстов с элементами мультимедиа, а также создания нелинейных структур: электронных корпусов и лексико-графических баз данных.

Система проектных заданий, разработанная по методике обучения технологии систематизации нелинейных данных при информативном переводе, содержит креативные практические задания в формате блок-схем, основной целью выполнения которых является создание корпусов спецтекстов по выбранной студентами тематике. Базовые элементы корпуса – нелинейные данные, объединяющие на лексикографическом уровне грамматические формы слова и их семантику, на лексическом – контекстные значения, на уровне сегментов корпуса – тексты контекстно-ориентированных ресурсов, иллюстрирующие разнообразие значений и словоформ. Иными словами, ядерными компонентами архивов выступают нелинейные данные, а информативные тексты систематизируются как многосвязные, в то время как нелинейными данными являются графические, аудио и визуальные объекты, создающие единую структуру – сам текст, размеченный по лексикографической технологии с целью провязки гиперссылками. Добавим, что контентный предпереводческий анализ по характеру проведения контекстно-ориентированный, его цель – выявление не только вокабул, но и контекстов для интеграции их в соответствующий элемент контента в формате нелинейной структуры.

Результатом выполнения заданий с использованием технологии систематизации нелинейных данных при информативном переводе является архив многокомпонентных текстов, включающий, помимо текстового материала, мультимедийный иллюстративный контент: графические объекты, аудио и видео материалы. Уточним, что архив упорядочивает и организует данные в наглядные структуры, а также интегрирует в едином смысловом пространстве разнородные компоненты (вербальные, визуальные, аудитивные, аудиовизуальные) посредством кластеризации данных. Тексты, включаемые в архив, объединены единой тематикой, но имеют определенные стилистические, жанровые, лексико-грамматические и структурные различия; формой выступает гипертекст; тип базы данных – нелинейные документальные и новостные источники, а также комментированные мультимедиа объекты.

В соответствии с мультимедийным контентом студенты овладевают функционально-методическими приемами работы с прикладным программным обеспечением. Классифицируем программные продукты, применяемые для конструирования архива текстов СМИ: 1. графические редакторы; 2. видеоредакторы; 3. аудиоредакторы; 4. ПО для организации проектной деятельности; 5. системы перевода и обработки текста. Для данной методики одной из основных трудностей стал выбор компьютерных про-

грамм, поскольку современные студенты активно работают в графических и видеоредакторах, но, к сожалению, как показала практика, не считают их профессиональными инструментами переводчика и лингвиста.

Приведем примеры оптимального ПО, соответствующего, на наш взгляд, указанным критериям: ScetchUp, Blocks (обработка статической графики); Movavi Video Editor, CapCut (форматирование видеообъектов); GoldWave, Audio Studio (редактирование аудиотреков); Sreda.ru, Google Classroom, Art Management (проектирование корпусов, обмен данными); Trados Studio, Agile, Dictionary Writing Systems (разработка ЛБД, перевод и сегментирование контекстов). Критериями отбора ПО стали: 1. доступность; 2. наличие необходимых инструментов; 3. скорость овладения; 4. адаптируемость к различным платформам; 5. простота применения (ввиду того, что работа с мультимедиа объектами является неотъемлемой частью разработки архива, но, все же, основная задача данной методики – овладение приемами работы с текстами, корпусами текстов и базами данных, т.е. вербальным контентом). Одним из значимых факторов при выборе ПО стала возможность работы на портативных цифровых устройствах (планшетах, смартфонах), так как современные студенты в большей степени пользуются подобными аппаратными средствами, чем стационарными персональными компьютерами.

Заключение

В заключение следует отметить, что методика обучения технологии систематизации нелинейных данных при информативном переводе подтвердила образовательную эффективность в педагогической практике. В дидактическом аспекте обучения подготовительной работе при переводе представляется оптимальной технология систематизации нелинейных данных как структурных элементов контекстно-ориентированных ресурсов, позволяющая модифицировать сам процесс перевода посредством проведения предпереводческого контекстного анализа контента. Также доказана эффективность методики применения приложений, обеспечивающих процесс систематизации нелинейных данных при обучении информативному переводу.

В результате проведенного исследования сформулируем следующие выводы:

- А. Информативный текст является многосвязным, объединяющим нелинейные данные: графические, аудио и визуальные объекты образуют единую структуру – сам текст, размеченный по лексикографической технологии с целью провязки гиперссылками.
- Б. В процессе информативного перевода предпереводческий анализ является контекстно-ориентированным с целью выявления не только вокабул,

но и контекстов для интеграции их в соответствующий элемент контента в формате нелинейной структуры.

- В. Представляемая методика обучения технологии систематизации нелинейных данных при информативном переводе позиционируется как инновационная образовательная технология и направлена на акцентуацию профессиональной переводческой и учебно-познавательной деятельности.

Применение представленной методики подтвердило эффективность цифровых дидактических материалов в обучении информативному переводу, что обусловлено необходимостью работы будущих переводчиков в информационном пространстве с применением навыков редактирования и перевода текстов с элементами мультимедиа, а также создания нелинейных структур: электронных корпусов и баз нелинейных данных контекстно-ориентированных ресурсов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособ. для филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2004. – 352 с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во Московского университета, 2004. – 544 с.
3. Гусева А.Х. О создании псевдопараллельных корпусов и технологии перевода медиатекстов общественно-политической тематики // МНПК «Новые тренды журналистики и медиакоммуникаций»: сб. материалов. М.: РГГУ, 2022. С.11-16.
4. Карпович Е.Е. Языки программирования интеллектуальных систем: учебник. М.: МИСиС, 2018. –172 с.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. 2-е изд., испр. М.: Р. Валент, 2011. 408 с.
6. Коряковцева Н.Ф. Современная методика организации самостоятельной работы изучающих иностранный язык. М.: Аркти, 2002. – 175 с.
7. Таривердиева М.А. Информативный и художественный перевод: общее и разное // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. Выпуск 11 (804). М.: МГЛУ, 2018. С.126-135.
8. Ясницкий Л.Н. Интеллектуальные системы: учебник. М.: Лаборатория знаний, 2020. – 222 с.

© Гусева Алла Ханафиевна (allahanafievna@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Российский государственный гуманитарный университет